

Notes du mont Royal


www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.


SOURCE DES IMAGES
Google Livres

LYRIQUES GRECS.

267



**Imprimerie de A. Desrez, rue Lemercier, 24,
BATIGNOLLES-MONCEAUX.**



Az 3030

LYRIQUES GRECS



ORPHÉE, ANACRÉON, SAPPHO,
TYRTÉE, STÉSICHORE, SOLON, ALCÉE, IBYCUS,
ALCMANE, BACCHYLIDE,
PINDARE, THÉOCRITE, BION, MOSCHUS,
CALLIMAQUE,
SYNÉSIUS, ANTHOLOGIE.

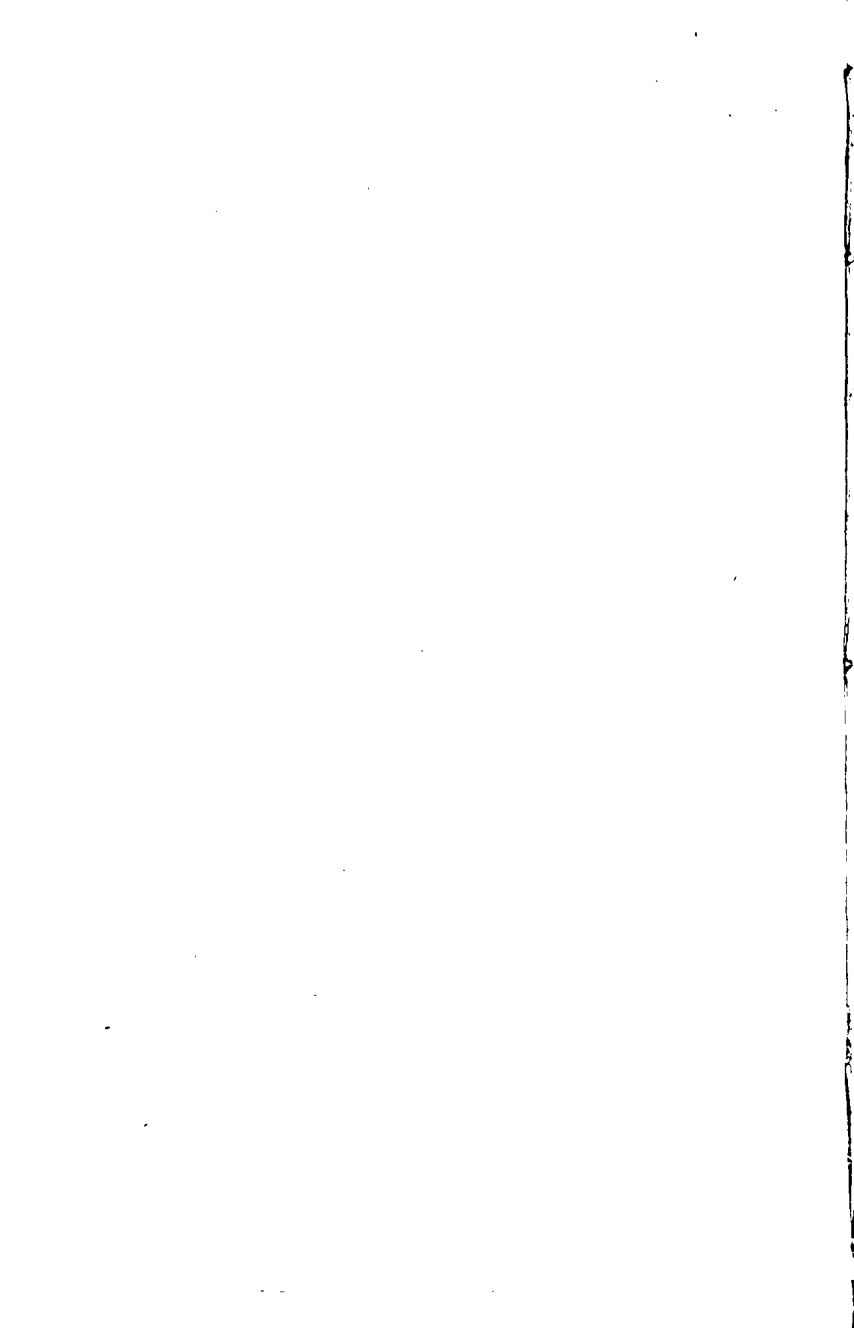
TRADUITS

PAR MM. E. FALCONNET, DENNE-BARON, MUZAC, GRÉGOIRE,
COLLONBET, LAPORTE-DUTHEIL, ETC.



A PARIS,
CHEZ LEFÈVRE, ÉDITEUR,
RUE DE L'ÉPERON, 6;
CHEZ CHARPENTIER, ÉDITEUR,
RUE DE SEINE, 29.

1842



PRÉFACE.



La traduction des poètes lyriques et bucoliques de la Grèce, que je présente au public, n'est pas l'œuvre d'un seul auteur. Un volume composé d'ouvrages aussi variés par la forme et par les idées ne pouvait procéder tout entier de la même rédaction : il lui fallait tout à la fois l'unité de direction imprimée par une intelligence patiente, et le talent varié de plusieurs traducteurs s'exerçant chacun sur un auteur différent et le marquant au cachet de sa personnalité, de son style, de sa manière. D'heureuses circonstances m'ont permis de faire ainsi : des hommes habiles ont bien voulu se joindre à moi, pour élever à la poésie lyrique de la Grèce un monument durable.

M. Muzac, helléniste distingué, un de ces hommes qui, sortis de l'Université, dévouent à l'enseignement une vie de travail et d'abnégation, m'a permis de reproduire sa traduction de Pindare. Cette version, d'une extrême fidélité, est en outre remarquable par le style. La phrase suit avec souplesse, dans tous ses détours, la période du poète grec, sans rien perdre de son élégance et de son éclat. Ce travail, qui fait grand honneur à M. Muzac, est bien supérieur à toutes les tentatives de Sozzi, de Gin, de Chabanon et de Tourlet.

Théocrite a été traduit par un homme modeste qui a voulu garder l'anonyme. Venu après un grand nombre d'autres traducteurs, il nous le dit lui-même, il a profité de leurs beautés et a évité leurs fautes. Le texte a été suivi avec une consciencieuse exactitude. Les mœurs antiques, reproduites par Théocrite, se reflètent fidèlement dans cette traduction chaste, qui a su voiler ce qu'elle ne devait pas omettre.

Bion et Moschus sont dus à MM. Grégoire et Collombet. La réputation de ces deux savants littérateurs est faite depuis longtemps. Unis par plusieurs œuvres communes, ils ont donné à la France les traductions d'Eucher, de Vincent de Lerins, de Salvien, de Sidoine Apollinaire. Ils nous ont révélé Synésius, que nous avons été forcés, à regret, de retraduire après eux, mais qui restera toujours comme un de leurs plus beaux titres, par la science et par le style.

Notre littérature possède plus de cent traductions d'Anacréon, soit en vers, soit en prose. J'en présente ici une nouvelle, qui, je l'espère, sera la dernière. Je m'abstiendrai de tout éloge; je dirai seulement qu'elle est l'œuvre de M. Denne-Baron, l'élégant traducteur de *Properce*. Il fallait un poète pour traduire un poète, et ce sera une excellente traduction si le traducteur n'a pas toujours été au-dessous de son divin modèle.

Quant à moi, j'aurais désiré pouvoir supporter sans crainte un voisinage aussi redoutable; j'ai essayé.

Le premier, en France, j'ai tenté de traduire Orphée, et de pénétrer, à l'aide d'une version exacte, dans les mystères de cette civilisation primitive. Les difficultés sont inextricables.

cables, et, malgré les travaux préparatoires et les notes d'Eschenbach et de Gessner, et les explications renfermées dans l'*Aglaophamus*, je n'ose espérer avoir réussi dans une œuvre presque impossible. J'ai du moins constaté la première forme connue de la poésie lyrique.

Orphée, Pindare, Anacréon, Sappho, Bion, Moschus, Bacchylide, Tyrtée, Solon, Alcmane, Stésichore, Alcée, Ibycus, Callimaque, Théocrite, n'avaient jamais été réunis dans le même volume. J'ai emprunté à Laporte-Dutheil sa traduction de Callimaque; et j'ai complété et clos cet aréopage de la poésie grecque par le premier lyrique chrétien dans l'ordre des temps et de l'inspiration, Synésius.

Enfin, j'ai puisé dans l'*Anthologie*. J'en ai extrait les épigrammes de toutes les dates, de tous les genres, de tous les poètes. Elles représentent, en une forme rapide et par l'allusion, un tableau raccourci des mœurs, des croyances, de l'esprit et de la satire antiques.

Mais il manquait à ce travail un lien commun. D'Orphée à Synésius, toutes les faces de la poésie grecque étant explorées, il fallait en tirer un enseignement, caractériser les développements successifs de cette forme : je l'ai fait dans l'*Introduction*. J'ai présenté les idées générales qui dominent la poésie grecque; et, dans les préfaces spéciales mises en tête de chaque œuvre, j'ai développé le caractère de chaque poète et de chaque époque.

Ainsi dans ce volume, résumé et exposition de toutes les gloires lyriques de la Grèce, tout se tient, tout s'enchaîne, tout se complète. J'ai voulu présenter, par cet ensemble, un tableau parfait de la poésie grecque, dont la

philosophie générale se trouve dans l'introduction, l'histoire biographique dans les préfaces, les pièces justificatives, les preuves enfin, dans les œuvres de chaque auteur. Puissé-je avoir atteint mon but !

Saint-Étienne, 25 août 1841.

ERNEST FALCONNET.



Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

TYRTÉE.

MESSÉNIQUES,

TRADUITES PAR M. ERNEST FALCONNET.



VIE DE TYRTÉE.

Tyrtée vivait durant la seconde guerre de Messénie : l'époque précise est incertaine, car les auteurs la placent à des dates différentes ; Justin, Eusèbe, Suidas, à la fin de la trente-cinquième olympiade ; Pausanias, au contraire, à la quatrième année de la vingt-troisième olympiade, c'est-à-dire 864 avant Jésus-Christ. Dans cette longue lutte de Messène contre Sparte, les chances furent longtemps suspendues. Les deux villes rivales triomphèrent tour à tour ; l'issue de la guerre fut plusieurs fois changée par des retours subits de fortune. Les Messéniens, d'abord vaincus, revinrent sous la conduite d'Aristomène ; les Spartiates furent battus. Cet échec inattendu les découragea ; le désespoir s'empara d'eux, ils furent obligés de recourir à d'habiles expédients pour relever leur énergie abattue. Ils consultèrent leur oracle de Delphes. Il leur fut répondu de demander aux Athéniens un homme qui pût les aider de ses conseils. Ceux-ci virent avec plaisir une occasion d'abaisser l'orgueil de leurs rivaux, et par dérision ils leur envoyèrent Tyrtée, fils d'Archimbrote. C'était un maître d'école obscur, boiteux et borgne. L'exaltation d'un esprit voué au culte de la poésie le faisait même regarder par plusieurs comme peu sain d'intelligence. Platon lui accorde cependant le titre de sage, et les Lacédémoniens durent leur victoire à ses conseils et à sa puissante influence. Il récita d'abord devant les magistrats des élégies et des pièces de vers pleines d'enthousiasme et d'élan guerrier. Il chanta la gloire du héros qui meurt dans les combats, ses funérailles augustes, accompagnées des pleurs et des gémissements de tout un peuple ; l'immortalité qui s'attache à son nom et le fait vivre dans une éternelle jeunesse. Il chanta, encore le tumulte des batailles, le

combattons avec ardeur pour cette terre. Sachons mourir pour nos enfants, sans songer à sauver nos jours. Oui, combattez pressés les uns contre les autres; n'allez pas les premiers vous livrer à la peur, ni prendre honteusement la fuite; mais réveillez dans vos ames un grand et magnanime courage, méprisez la vie et lutez contre l'ennemi. N'allez point par la fuite délaissier la vieillesse des vétérans dont l'âge a raidi les genoux. C'est une chose honteuse de voir étendu devant les jeunes guerriers et moissonné plus avant qu'eux dans la mêlée un vieillard dont la tête et la barbe sont déjà blanchies; de le voir exhaler dans la poussière une ame généreuse, et le corps dépouillé, cacher sous ses mains tremblantes les organes sanglants de sa virilité; spectacle honteux, capable de faire naître l'indignation! Mais tout sied bien au jeune guerrier, tandis qu'il garde encore la fleur brillante de ses années; chaque homme l'admire, les femmes se plaisent à le contempler resplendissant et debout. Il n'est pas moins beau lorsqu'il tombe aux premiers rangs.

DEUXIÈME MESSÉNIQUE.

Vous êtes la race de l'invincible Hercule, osez donc! Jupiter n'a pas encore détourné de vous ses regards. Que craignez-vous? ne redoutez pas le nombre des ennemis. Que chaque guerrier tienne son bouclier dressé contre les assaillants; qu'il renonce à l'amour de la vie, qu'il chérisse les sentiers obscurs de la mort autant que les rayons du soleil. Mars fait verser beaucoup de larmes, mais vous savez aussi quelle gloire il distribue! Vous avez déjà affronté les périls des combats, car si l'on vous a vus fuir devant l'ennemi, on vous a vus aussi les poursuivre avec ardeur, ô jeunes guerriers! Ceux qui osent, serrés les uns contre les autres, épaule contre épaule, marcher d'un pas ferme au-devant des phalanges, meurent en petit nombre et sauvent les soldats qui les suivent. Les guer-

riers timides perdent courage, et l'on ne saurait dire quels maux sont réservés au lâche. C'est une honte cruelle d'être frappé par derrière en fuyant l'ennemi; c'est une honte cruelle qu'un cadavre gisant dans la poussière et présentant sur le dos une sanglante blessure! Mais qu'il est beau l'homme qui, un pied en avant, se tient ferme à terre, mord ses lèvres avec ses dents, et sous le contour d'un large bouclier protégeant ses genoux, sa poitrine et ses épaules, brandit de la main droite sa forte lance et agite sur sa tête son aigrette redoutable! Imitiez les belles actions, apprenez à combattre vaillamment; n'allez pas, à l'ombre d'un bouclier, vous tenir loin de la portée des traits : élancez-vous plutôt, armés de la longue pique et du glaive; frappez au premier rang, emparez-vous d'un ennemi. Pied contre pied, bouclier contre bouclier, aigrette contre aigrette, casque contre casque, poitrine contre poitrine, luttez avec votre adversaire, saisissez le pommeau de son glaive ou le fer de sa lance. Et vous, soldats de la troupe légère, faites-vous l'un à l'autre un abri sous vos boucliers, accablez l'ennemi d'une grêle de pierres, et, la pique en main, harcelez de près les panoplités.

TROISIÈME MESSÉNIQUE.

Un mortel n'est pas pour moi digne d'estime, fût-il vainqueur à la course et à la lutte, eût-il la taille et la force des Cyclopes, fût-il plus agile que l'aiglon de Thrace, plus beau que Tythion lui-même, plus riche que Meidas et Cynoia, plus puissant que Pélops, fils de Tantale, eût-il une voix aussi mélodieuse que celle d'Adraste, eût-il enfin tous les genres de gloire, il n'est rien s'il n'a pas la valeur guerrière. C'est un homme inutile à la guerre s'il ne supporte pas la vue d'un combat sanglant, s'il n'aspire pas à l'honneur d'affronter de près l'ennemi. La valeur est la plus précieuse qualité de l'homme; c'est le plus bel ornement du jeune guerrier. C'est un bien

guerrier qui s'élançe au milieu des javelots, affrontant la mort au centre des bataillons hérissés de fer, pour défendre les dieux de sa patrie, sa femme et ses enfants; le respect qu'inspire sa présence quand il revient victorieux, accueilli par d'universels applaudissemens, et l'honorable repos dont il jouit dans sa vieillesse.

Les Lacédémoniens, électrisés par ses poésies, s'armèrent pour le combat; ils se levèrent tous et marchèrent au-devant des ennemis; ils prirent pour général celui qui les avait ainsi arrachés à leur découragement. Tyrtée les commanda. La mêlée fut terrible, mais Sparte resta victorieuse. L'œuvre du poète accomplie, la reconnaissance publique lui conféra le titre de citoyen, et une ovation triomphale. Puis il rentra dans le repos, et il mourut à Lacédémone, laissant une grande gloire.

Par les trois pièces qui nous restent de Tyrtée nous pouvons juger de son talent. Le vers est énergique et fortement moulé; il réfléchit la vigoureuse allure de la pensée; les épithètes sont toujours expressives et hardies : ce n'est plus le vers abondant du poème épique, ce n'est pas encore le vers harmonieux de l'ode. Le sentiment populaire anime toujours l'expression : quoique simple, elle est souvent sublime; elle s'élève de toute la grandeur des idées qu'elle invoque; les immenses résultats qu'elle prépare apparaissent déjà dans cette force abrupte et presque sauvage.



PREMIÈRE MESSÉNIQUE.

Qu'il est beau de tomber au premier rang en combattant pour la patrie ! Mais celui qui abandonne sa ville et ses champs féconds, qui mendie le pain de l'étranger en errant avec une tendre mère, et un vieux père, et de petits enfants, et une épouse jeune encore, celui-là est en proie à la plus affreuse calamité. Objet d'horreur pour les hommes, il est rongé par l'odieuse pauvreté. Sa race est déshonorée; la noblesse de ses traits s'altère; partout le suivent la honte et le malheur. Plus d'égards à l'homme ainsi errant, plus de respect à sa mémoire. Jeunes guerriers;

pour l'état et pour le peuple que posséder un brave qui combat aux premiers rangs avec courage et fermeté ; qui, loin de penser jamais à une fuite honteuse, expose hardiment sa vie aux dangers, et encourage celui qui est à ses côtés à braver la mort. Voilà l'homme utile à la guerre ; il met en fuite les terribles bataillons de l'ennemi, et sa prudence active règle le sort du combat. S'il perd la vie, frappé au premier rang, il comble de gloire sa patrie, ses concitoyens et son père : de nombreuses blessures ont percé son bouclier, sa cuirasse et sa poitrine ; jeunes et vieux, tous le pleurent : il emporte avec lui le deuil de la cité ; on montre sa tombe, on honore ses enfants, ses petits-fils et tous ses descendants. Sa gloire et son nom ne périssent pas : quoiqu'il repose au sein de la terre, il est immortel, le guerrier courageux qui est tombé sous les coups du terrible Mars, sans crainte, ferme à son poste, combattant pour sa patrie et ses enfants. S'il échappe au trépas et au long sommeil de la mort, il remporte la victoire et l'éclatant honneur du combat, il reçoit les louanges empressées des jeunes gens et des vieillards, et ce n'est qu'après de nombreux hommages qu'il descend chez Pluton. Quand il vieillit, il est au premier rang parmi ses concitoyens ; par respect et par amour de la justice, nul ne voudrait l'offenser. Jeunes gens, hommes de son âge et même vieillards, lui cèdent leur place par honneur. Aspirez donc au plus haut degré de cette vertu ! Excitez, excitez votre ardeur guerrière !



Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS CE VOLUME.



Préface.....	v	XXXIV. Parfum de Latone.....	37
Introduction : caractère de la poésie grecque.....	1	XXXV. Parfum de Diane.....	lb.
OEUVRES D'ORPHÉE.			
HYMNES.			
Notice sur Orphée.....	21	XXXVI. Parfum des Titans.....	38
I. Le parfum de la déesse qui veille aux portes.....	lb.	XXXVII. Parfum des Curètes... ..	lb.
II. Parfum de la Nuit.....	22	XXXVIII. Parfum de la mère Cé- rés d'Eleusis.....	39
III. Parfum d'Oùranos.....	lb.	XXXIX. Encens de Mésa.....	lb.
IV. Parfum de l'Ether.....	23	XL. Parfum des Saisons.....	40
V. Parfum du Primigenius.....	lb.	XLI. Parfum de Sémélé.....	lb.
VI. Parfum des Astres.....	lb.	XLII. A Bacchus Bassaréen et Triennal.....	41
VII. Parfum du Soleil.....	24	XLIII. Parfum de Licnitus.....	lb.
VIII. Parfum de la Lune.....	lb.	XLIV. Parfum de Bacchus.....	lb.
IX. Parfum de la Nature.....	25	XLV. Parfum de Salazius.....	42
X. Parfum de Pan.....	26	XLVI. Parfum d'Ippa.....	lb.
XI. Parfum d'Hercule.....	lb.	XLVII. A Bacchus Lénéus.....	lb.
XII. Parfum de Saturne.....	27	XLVIII. Parfum des Nymphes..	43
XIII. Parfum de Rhéa.....	lb.	XLIX. Parfum de Bacchus Trien- nal.....	lb.
XIV. Parfum de Jupiter.....	28	L. Parfum de l'anniversaire de Bacchus.....	44
XV. Parfum de Junon.....	lb.	LI. Parfum du satyre Silène... ..	lb.
XVI. Parfum de Neptune.....	29	LII. Hymne d'Aphrodite.....	45
XVII. Sur Pluton.....	lb.	LIII. Parfum d'Adonis.....	lb.
XVIII. Parfum de Jupiter Tou- nant.....	30	LIV. Parfum de Mercure infer- nal.....	46
XIX. Parfum de Jupiter Fou- droyant.....	lb.	LV. Parfum de Cupidon.....	lb.
XX. Parfum des Nuages.....	31	LVI. Parfum des Parques.....	47
XXI. Parfum de la Mer.....	lb.	LVII. Parfum des Graces.....	lb.
XXII. Encens de Nérée.....	lb.	LVIII. A Némésis.....	48
XXIII. Parfum des Néréides.....	32	LIX. Parfum de la Justice.....	lb.
XXIV. Parfum de Protée.....	lb.	LX. Parfum de l'Equité.....	49
XXV. Parfum de la Terre.....	lb.	LXI. Parfum de la Loi.....	lb.
XXVI. Parfum de la Mère des dieux.....	33	LXII. Parfum de Mars.....	lb.
XXVII. Parfum de Mercure.....	lb.	LXIII. Parfum de Vulcain.....	50
XXVIII. A Proserpine.....	34	LXIV. Parfum d'Esculape.....	lb.
XXIX. Parfum de Bacchus.....	lb.	LXV. Parfum d'Hygie.....	51
XXX. des Curètes.....	35	LXVI. Parfum des Euménides..	lb.
XXXI. A Minerve.....	lb.	LXVII. Parfum des Euménides..	52
XXXII. Parfum de la Victoire... ..	lb.	LXVIII. Parfum de Mélinoé... ..	lb.
XXXIII. Parfum d'Apollon.....	36	LXIX. Parfum de la Fortune... ..	lb.
		LXX. Parfum du Génie protec- teur.....	53
		LXXI. Parfum de Leucothée... ..	lb.

LXXII. Parfum de Paléon.....	53	XVI. Sur lui-même.....	93
LXXIII. Parfum des Muses.....	54	XVII. Sur une coupe d'argent..	lb.
LXXIV. Parfum de Mnemosyne.	lb.	XVIII. Même sujet.....	94
LXXV. Parfum de l'Aurore.....	lb.	XIX. Il faut boire.....	lb.
LXXVI. Parfum de Thémis.....	55	XX. A une jeune fille.....	lb.
LXXVII. Parfum de Boreas.....	lb.	XXI. Sur lui-même.....	95
LXXVIII. Parfum du Zéphire..	lb.	XXII. A Bathylle.....	lb.
LXXIX. Encens de Notus.....	56	XXIII. Sur l'avarice.....	lb.
LXXX. Parfum de l'Occan.....	lb.	XXIV. Sur lui-même.....	lb.
LXXXI. Parfum de Vesta.....	lb.	XXV. Sur lui-même.....	96
LXXXII. Parfum du Sommeil...	lb.	XXVI. Sur lui-même.....	lb.
LXXXIII. Parfum de la Mort....	57	XXVII. Sur Bacchus.....	lb.
DES PIERRES.			
Proœmium.....	57	XXVIII. Sur sa maîtresse.....	lb.
Argument des Pierres.....	60	XXIX. Sur le jeune Bathylle...	97
I. Le Cristal.....	62	XXX. Sur l'Amour.....	98
II. La Galactite.....	63	XXXI. Sur lui-même.....	lb.
III. La Pétracé.....	64	XXXII. Sur ses amours.....	lb.
IV. L'Agate.....	lb.	XXXIII. Sur l'hirondelle.....	99
V. La Corne de cerf.....	65	XXXIV. A une jeune fille.....	lb.
VI. De la pierre barbare.....	lb.	XXXV. Sur Europe.....	lb.
VII. La Jaspe.....	lb.	XXXVI. Il faut vivre sans souci..	100
VIII. La Topaze.....	66	XXXVII. Sur le printemps.....	lb.
IX. L'Opale.....	lb.	XXXVIII. Sur lui-même.....	lb.
X. L'Aimant.....	67	XXXIX. Sur lui-même.....	101
XI. L'Ostrite.....	68	XL. Sur l'Amour.....	lb.
XII. Le Jais.....	72	XLI. Sur un festin.....	102
XIII. Le Coryphode.....	lb.	XLII. Ses goûts.....	lb.
XIV. Le Corail.....	73	XLIII. Sur la cigale.....	103
XV. L'Agate.....	75	XLIV. Songe.....	lb.
XVI. De la même pierre.....	76	XLV. Sur les traits de l'Amour..	lb.
XVII. Encore de la même pierre.	lb.	XLVI. Sur l'Amour.....	104
XVIII. Neuritis.....	79	XLVII. Sur un vieillard.....	lb.
XIX. Chabacios.....	80	XLVIII. Sur Bacchus.....	lb.
Fragments lyriques. I.....	lb.	XLIX. Sur un disque représen-	
— II.....	lb.	tant Venus.....	105
— III.....	lb.	L. Sur la vendange.....	lb.
— IV. A Dieu.....	81	LI. Sur la rose.....	106
— V.....	lb.	LII. Sur lui-même.....	107
— VI.....	lb.	LIII. Sur les amants.....	lb.
ANACRÉON.			
ODES.			
Vie d'Anacréon.....	83	LIV. Sur lui-même.....	lb.
I. Sur sa lyre.....	88	LV. Sur lui-même.....	lb.
II. Sur les femmes.....	lb.	LVI. Il faut boire sans excès...	109
III. Sur l'Amour.....	lb.	LVII. Sur l'Amour.....	lb.
IV. Sur lui-même.....	89	LVIII. Sur le printemps.....	lb.
V. Sur la rose.....	lb.	LIX. Sur un banquet.....	110
VI. Sur un festin.....	lb.	LX. Sur un tableau.....	lb.
VII. Sur l'Amour.....	90	LXI. Sur une jeune fille.....	lb.
VIII. Songe.....	lb.	LXII. Invocation à Diane.....	lb.
IX. Sur une colombe.....	91	Fragments, inscriptions, épi-	
X. Sur un Amour en cire.....	lb.	taphes, etc.....	111
XI. Sur lui-même.....	lb.	La Ménade.....	120
XII. Sur une hirondelle.....	92	SAPPHO.	
XIII. Sur lui-même.....	lb.	Vie de Sappho.....	125
XIV. Sur l'Amour.....	lb.	Hymne à Vénus.....	130
XV. Vivre sans inquiétude.....	93	Hymne à une femme aimée...	131
		Épitaphes.....	lb.
		Fragments.....	lb.
		TYRTÉE.	
		Vie de Tyrtée.....	137

I^{re} Messénique..... 138
 II^e Messénique..... 139
 III^e Messénique..... 140

STÉSICHOIRE.

Vie de Stésichore..... 143
 Fragments..... 144

SOLON.

Vie de Solon..... 145
 I. AUX Muses..... 148
 II. Sur les malheurs d'Athènes.. 150
 III. La vie de l'homme..... 152

ALCÉE.

Vie d'Alcée..... 155
 Fragments..... 156

IBYCUS.

Vie d'Ibycus..... 161
 Fragments..... 162

ALCMANE.

Vie d'Alcmane..... 163
 Fragments..... lb.

BACCHYLIDE.

Vie de Bacchylide..... 165
 I. Sur la paix..... 166
 II. Sur le véritable courage... lb.
 III. Sur le bonheur..... lb.
 Sur Dieu..... 167
 Sur le Péloponèse..... 168

PINDARE.

Notice sur Pindare..... 169
 Des jeux olympiques..... 175
 I^{re} Olympique pour Hiéron.. 177
 II^e — pour Théron..... 182
 III^e — pour Théron..... 187
 IV^e — pour Psaumis..... 189
 V^e — pour Psaumis..... 191
 VI^e — pour Agésias..... 193
 VII^e — pour Diagoras..... 198
 VIII^e — pour Alcimédon et Ti-
 mosthènes..... 202
 IX^e — pour Epharmostus... 206
 X^e — pour Agésidamus..... 210
 XI^e — pour Agésidamus..... 214
 XII^e — pour Ergotèle..... 215
 XIII^e — pour Xénophon..... 216
 XIV^e — pour Asopichus..... 221
 Des jeux pythiques..... 222
 I^{re} Pythique pour Hiéron... 223
 II^e — pour Hiéron..... 228
 III^e — pour Hiéron..... 233
 IV^e — pour Arcésilas..... 238
 V^e — pour Arcésilas..... 251
 VI^e — pour Xénocrate..... 255
 VII^e — pour Mégaclés..... 257
 VIII^e — pour Aristomène..... 258
 IX^e — pour Telesicrate..... 261

X^e — pour Hippoclès..... 265
 XI^e — pour Thrasydée..... 268
 XII^e — pour Midas..... 271
 Des jeux néméens..... 272
 I^{re} Néméenne pour Chromius. 273
 II^e — pour Timodème..... 276
 III^e — pour Aristoclède..... 277
 IV^e — pour Timasarque..... 281
 V^e — pour Pythéas..... 284
 VI^e — pour Alcimide..... 287
 VII^e — pour Sogène..... 289
 VIII^e — pour Dinias..... 294
 IX^e — pour Chromius..... 297
 X^e — pour Thiéus..... 300
 XI^e — pour Aristagoras..... 304
 Des jeux isthmiques..... 306
 I^{re} Isthmique pour Hérodote. 307
 II^e — pour Xénocrate..... 310
 III^e — pour Méléus..... 312
 IV^e — pour Mélissus..... 313
 V^e — pour Phylacidas..... 316
 VI^e — pour Phylacidas, Pi-
 théas et Euthymène. 319
 VII^e — pour Strepstiade..... 322
 VIII^e — pour Cléandre..... 324

OEUVRES DE THÉOCRITE.

IDYLLES.

Vie de Théocrite..... 329
 I. Le berger Thyrsis, le chevrier. 338
 II. La magicienne..... 342
 III. Le chevrier ou Amaryllis... 347
 IV. Baitus et Corydon..... 349
 V. Les chanteurs..... 352
 VI. Les chanteurs Damétas et
 Daphnis..... 359
 VII. Les Thalisiennes..... 361
 VIII. Les chanteurs Daphnis et
 Ménalque..... 366
 IX. Les pasteurs..... 370
 X. Les moissonneurs..... 371
 XI. Le cyclope..... 374
 XII. Les deux amis..... 377
 XIII. Hylas..... 378
 XIV. L'amour de Cynisca..... 381
 XV. Les Syracusaines..... 384
 XVI. Hiéron ou les Graces... 391
 XVII. Eloge de Ptolémée..... 394
 XVIII. Epithalame d'Hélène... 399
 XIX. Le voleur de miel..... 401
 XX. Le pasteur..... lb.
 XXI. Les pêcheurs..... 403
 XXII. Les dioscures..... 405
 XXIII. L'amant malheureux... 413
 XXIV. Enfance d'Hercule..... 415
 XXV. Hercule vainqueur du lion. 420
 XXVI. Les bacchantes..... 427
 XXVII. Daphnis et une bergère.. 429
 XXVIII. La quenouille..... 434
 XXIX. L'amant..... 435

xxx. Mort d'Adonis.....	436	iv. Mégare, femme d'Hercule...	467
Inscriptions.....	437	v. Fragments.....	471
Épithames.....	441	vi. —.....	ib.
Fragments de la Bérénice.....	443	vii. —.....	ib.
ŒUVRES DE BION.			
Préface.....	445	viii. Epigramme. L'Amour la- boureur.....	472
i. Chant funèbre sur Adonis....	447	HYMNES DE CALLIMAQUE.	
ii. Idylle.....	452	Discours préliminaire.....	473
iii. Id.....	ib.	i. Hymne. En l'honneur de Ju- piter.....	483
iv. Id.....	ib.	ii. — Sur les baux de Pallas.	486
v. Id.....	43	iii. — En l'honneur de Cérés.	490
vi. Cléodamus et Myrson.....	ib.	iv. — En l'honneur d'Apol- lon.....	495
vii. Sur Hyacinthe.....	454	v. — En l'honneur de Diane.	498
viii. Fragments.....	ib.	vi. — En l'honneur de Délos.	507
ix. —.....	ib.	HYMNES DE SYNÉSIS.	
x. —.....	455	Préface biographique.....	519
xi. —.....	ib.	Hymne i.....	522
xii. —.....	ib.	— ii.....	524
xiii. —.....	ib.	— iii.....	526
xiv. —.....	ib.	— iv.....	535
xv. Epithalame d'Achille et de Déidamie.....	ib.	— v.....	539
xvi. Fragments.....	457	— vi.....	540
xvii. —.....	ib.	— vii.....	541
MOSCRUS.			
i. Idylle. L'Amour fugitif.....	ib.	— viii.....	542
ii. Europe.....	458	— ix.....	ib.
iii. Epithame de Bion.....	463	— x.....	544

TABLE DE L'ANTHOLOGIE.

i. Epithame. Inconnu.....	546	xxii. Sur la mort. Inconnu....	551
ii. Sur l'invention des moulins à eau. Inconnu.....	ib.	xxvii. Sur les dieux. Lucien...	ib.
iii. Sur les voluptueux. Lucien.	547	xxiv. Sur Vénus. Léonidas....	ib.
iv. Sur la vie humaine. Archias.	ib.	xxv. Sur Hippocrate. Nicomède ou Bassus.....	552
v. Sur le même sujet. Pasidip- pe ou Cratès.....	ib.	xxvi. Sur un médecin. De Luci- lius.....	ib.
vi. Faiblesse de l'homme. Pallas.	548	xxviii. Sur les flatteurs. Incon- nu.....	ib.
vii. Néant des choses humaines. Inconnu.....	ib.	xxviii. Sur les vaisseaux. Inc.	ib.
viii. Faiblesse de l'homme. Inc.	ib.	xxix. Sur le même sujet. Cyllé- nius Pétéamus.....	ib.
ix. Sur le mariage. Inconnu...	ib.	xxx. Sur le même sujet. Mœcius.	553
x. Un roseau avec lequel on écrit. Inconnu.....	549	xxxi. Sur les oiseaux. Argenta- rius.....	ib.
xi. Sur les femmes. Pallas....	ib.	xxxii. Sur le même sujet. In- connu.....	ib.
xii. Sur un laurier. Inconnu...	ib.	xxxiii. Sur une fontaine. Anti- phanus.....	ib.
xiii. D'Archias.....	ib.	xxxiv. Sur les richesses. Pal- las.....	554
xiv. Sur un enfant. Philippe..	550	xxxv. Sur les Muses. Antipater Sidonius.....	ib.
xv. Sur la vie. Lucien.....	ib.	xxxvi. Sur les poètes. Antipa- ter-le Thessalien....	ib.
xvi. Sur l'amour. Inconnu....	ib.		
xvii. Sur l'amour. Lénodote....	ib.		
xviii. Sur l'amour. Inconnu...	ib.		
xix. Sur l'ingratitude. Lucien..	551		
xx. Sur la mort. Inconnu.....	ib.		
xxi. De la mort. Biasos.....	ib.		

XXXVII. Sur la fortune. Lucien.	554	LXXIX. Sur deux frères. Agathias Scholasticus.	563
XXXVIII. Sur le même sujet. Id.	Ib.	LXXX. Sur les citoyens morts aux Thermopyles. Inconnu.	Ib.
XXXIX. Sur l'envie. Inconnu.	555	LXXXI. D'un inconnu.	Ib.
XL. Sur l'amitié. Inconnu.	Ib.	LXXXII. Sur un Spartiate. Dioscoride.	Ib.
XLI. A une hirondelle. Archias.	Ib.	LXXXIII. Sur Timon le misanthrope. Inconnu.	Ib.
XLII. Sur la prudence. Lucien.	Ib.	LXXXIV. Sur la mort de Ptolémée, Antipater Sironius.	564
XLIII. Sur le temps. Platon.	Ib.	LXXXV. Sur Julien. Inconnu.	Ib.
XLIV. Sur le même sujet. Pallas.	556	LXXXVI. Sur la mort d'un enfant. Lucien.	Ib.
XLV. Sur le même sujet. Inc.	Ib.	LXXXVII. Sur le même sujet. Inc.	Ib.
XLVI. Sur un lutteur. Lucilius.	Ib.	LXXXVIII. Sur un vieillard. Inconnu.	565
XLVII. Sur un coureur. Lucien.	Ib.	LXXXIX. A des laboureurs. Inc.	Ib.
XLIX. Sur les astrologues. Lucilius.	Ib.	XC. Sur une femme. Léonidas.	Ib.
L. Sur le même sujet. Nicarque.	557	XCI. D'Agathias Scholasticus sur sa mère.	Ib.
LI. Sur le même sujet. Inconnu.	Ib.	XCII. Epitaphe. Inconnu.	566
LII. Sur une vieille femme. Lucilius.	Ib.	XCIII. Sur la tombe d'Achille. Inconnu.	Ib.
LIII. Sur les grammairiens. Lucilius.	Ib.	XCIV. Portrait d'Anacréon. Julien.	Ib.
LIV. Sur les Femmes. Pallas.	558	XCV. Sur Ajax. Inconnu.	567
LV. Sur les gens difformes. Lucilius.	Ib.	XCVI. Sur le même. Inconnu.	Ib.
LVI. Sur le même sujet. Léonidas.	Ib.	XCVII. Sur Hector. Inconnu.	Ib.
LVII. Sur le même sujet. Ammien.	Ib.	XCVIII. Sur un dauphin. Inc.	Ib.
LVIII. Sur les médecins. Nicarque.	Ib.	XCIX. Sur le tombeau d'un naufragé. Julien.	Ib.
LIX. Sur les chevaux. Lucilius.	559	C. Sur le même sujet. Flaccus.	568
LX. Sur les chanteurs. Lucilius.	Ib.	CI. Sur un Jupiter de Phidias. Inconnu.	Ib.
LXI. Sur les voleurs. Lucilius.	Ib.	CII. Sur la génisse de Milon. Démétrius Bithynus.	Ib.
LXII. Sur le même sujet. Lucilius.	Ib.	CIII. Sur une statue de Mercure. Xénocrate.	Ib.
LXIII. Sur les petits hommes. Ammien.	Ib.	CIV. Sur une statue de l'Occasion. Inconnu.	Ib.
LXIV. Sur le même sujet. Lucilius.	Ib.	CV. Sur le malheur. Pallas.	569
LXV. Sur le même sujet. Lucilius.	560	CVI. Sur les gens difformes. Trajan.	Ib.
LXVI. Sur les poètes. Pallas.	Ib.	CVII. Sur le même sujet. Inconnu.	Ib.
LXVII. Sur le même sujet. Lucilius.	Ib.	CVIII. Sur un impudent. Pallas.	Ib.
LXVIII. Sur un méchant. Ammien.	Ib.	CIX. Sur un rhéteur. Inconnu.	570
LXIX. Sur le vin. Macédonius.	561	CX. Sur un bain. Inconnu.	Ib.
LXX. Sur un avare. Inconnu.	Ib.	CXI. Sur le portrait d'Esopé. Agathias.	Ib.
LXXI. Sur le même sujet. Lucilius.	Ib.	CXII. Sur Hérodote. Inconnu.	Ib.
LXXII. Sur le même sujet. Pallas.	Ib.	CXIII. Sur la Fortune. Inconnu.	Ib.
LXXIII. Sur un philosophe. Pallas.	562	CXIV. Sur le même sujet. Inc.	Ib.
LXXIV. Sur un boiteux. Pallas.	Ib.	CXV. Sur un prince indigne de son rang. Inconnu.	571
LXXV. Sur un gouteux. Inconnu.	Ib.	CXVI. Sur le temps. Pallas.	Ib.
LXXVI. Epitaphe. Paulus Silentiarius.	Ib.	CXVII. Sur le même sujet. Pallas.	Ib.
LXXVII. Epitaphe. Inconnu.	Ib.	CXVIII. Sur la Vertu. Inconnu.	Ib.
LXXVIII. Sur un lutteur. Simonide.	Ib.		

CXIX. Sur l'Amour. Inconnu...	571	CLVIII. Un père sur la tombe de son fils. Inconnu...	580
CXX. Sur des soldats mutilés. Inconnu.....	Ib.	CLIX. Sur Platon. Inconnu.....	Ib.
CXXI. Sur les richesses. Lucien.	572	CLX. Sur le même. Speusippe..	Ib.
CXXII. Sur le même sujet. Théognis.....	Ib.	CLXI. Sur Démocrite. Inconnu.	Ib.
CXXIII. Sur deux jumeaux. Inconnu.....	Ib.	CLXII. Sur Diogène. Inconnu..	Ib.
CXXIV. Sur des citoyens courageux. Inconnu.....	Ib.	CLXIII. Sur Anacharsis. Diogène Laërce.....	581
CXXV. Sur les défenseurs des Thermopyles. Inconnu.	Ib.	CLXIV. Sur Héraclite. Callimaque.....	Ib.
CXXVI. Sur les mêmes. Inconnu.	Ib.	CLXV. Sur un cheval. Philippe le Macédonien.....	Ib.
CXXVII. Sur un meurtrier. Inconnu.....	573	CLXVI. Sur une statue d'Hercule. Philippe le Macédonien.	Ib.
CXXVIII. Sur le même sujet. Inconnu.....	Ib.	CLXVII. Sur le même sujet. Philippe.....	582
CXXIX. Sur le même sujet. Inconnu.....	Ib.	CLXVIII. Sur une statue du Centaure Chiron. Incon.	Ib.
CXXX. Épitaphe. Inconnu.....	Ib.	CLXIX. Sur une statue d'Alexandre. Archélaüs ou Asclépiade.....	Ib.
CXXXI. Sur la mort d'un vieillard. Inconnu.....	Ib.	CLXX. Sur le même sujet. Inconnu.....	Ib.
CXXXII. Sur une tombe. Inconnu.	Ib.	CLXXI. Sur le Mimotaure. Incon.	Ib.
CXXXIII. Sur le même sujet. Simonide.....	574	CLXXII. Sur une statue de Niobé. Inconnu.....	583
CXXXIV. Sur une tombe au bord de la mer. Inconnu..	Ib.	CLXXIII. Sur le même sujet. Inc.	Ib.
CXXXV. Sur l'homme. Inconnu.	Ib.	CLXXIV. Sur une statue d'Ariane. Inconnu.....	Ib.
CXXXVI. Sur le même sujet. Léonidas.....	Ib.	CLXXV. Sur une statue d'Hélène. Inconnu.....	Ib.
CXXXVII. Sur la tombe de Laïs. Antipater.....	575	CLXXVI. Sur Vénus et sur Pallas. Inconnu.....	Ib.
CXXXVIII. Sur un naufragé. Posidippe.....	Ib.	CLXXVII. Sur une Vénus armée. Léonidas.....	Ib.
CXXXIX. Sur le même sujet. Julien.....	Ib.	CLXXVIII. Sur la Vénus de Sparte. Antipater.....	Ib.
CXL. Sur le même sujet. Léonidas.....	Ib.	CLXXIX. Sur le même sujet. Inconnu.....	584
CXLI. Sur le même sujet. Incon.	576	CLXXX. Sur une statue de Pallas et de Bacchus. Incon.	Ib.
CXLII. Sur la tombe de Linus. Antipater.....	Ib.	CLXXXI. Sur un Amour reposant dans un bois. Platon.	Ib.
CXLIII. Sur Orphée. Antipater..	Ib.	CLXXXII. Sur un Amour endormi. Statyllius Flaccus.	585
CXLIV. Sur le même. Antipater.	Ib.	CLXXXIII. Sur les poètes. Antipater.....	Ib.
CXLV. Sur Hésiode. Alcée.....	577	CLXXXIV. Sur l'amour. Philippe.....	Ib.
CXLVI. Sur Euripide. Inconnu..	Ib.	CLXXXV. Sur une statue du dieu Pan jouant de la flûte. Platon.....	Ib.
CXLVII. Sur le même. Inconnu.	Ib.	CLXXXVI. Sur une autre statue de Pan représentant trois dieux. Philodemos.....	586
CXLVIII. Sur Sophocle. Simonide.....	Ib.	CLXXXVII. Sur la virginité. Sappho.....	Ib.
CXLIX. Sur Alcmane. Antipater de Thessalonique....	Ib.	CLXXXVIII. Sur la beauté des hommes. Sappho.	Ib.
CL. Sur Anacréon. Inconnu...	578		
CLI. Sur le même. Inconnu....	Ib.		
CLII. Sur le père de Callimaque. Callimaque.....	Ib.		
CLIII. Sur Ibycus. Antipater...	Ib.		
CLIV. Sur Sappho. Inconnu...	Ib.		
CLV. Sur Erynné. Léonidas....	579		
CLVI. Sur la même. Antipater..	Ib.		
CLVII. Sur la tombe d'un berger. Léonidas.....	Ib.		

TABLE DES MATIÈRES:

597

CLXXXIX. Sur les fils et sur les pères. Hésiode.....	586	CXCIV. Sur l'avenir. Hésiode..	588
CXC. Sur la puissance du vin. Hésiode.....	lb.	CXCV. Sur la piété filiale. Hés.	lb.
CXCI. Epitaphe de Midas. Homère.....	587	CXCVI. Sur les richesses. Sappho.....	lb.
CXCII. Sur la maison d'un ami. Homère.....	lb.	CXCVII. Sur les présents. Hésiode.	lb.
CXCIII. Sur la statue d'Anacréon. Théocrite....	lb.	CXCVIII. Sur un Amour. Platon.	lb.
		CXCIX. Sur un portrait de Pythagore. Inconnu....	lb.
		CC. Sur le portrait d'Hésiode. Asclépiade.....	589

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.